Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do króla: Niech mój pan nie poczyta winy i nie pamięta, że twój sługa dopuścił się niegodziwości w dniu, w którym mój pan, król, wychodził\* z Jerozolimy, i nie bierze sobie tego do serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i błagał króla: Niech mój pan nie poczyta mi winy i nie pamięta, że twój sługa dopuścił się niegodziwości tego dnia, kiedy mój pan, król, wychodził z Jerozolimy. Niech mój pan, król, nie bierze sobie tego do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do króla: Niech mój pan nie poczyta mi nieprawości i niech nie wspomina na to, co lekkomyślnie uczynił twój sługa tego dnia, gdy mój pan, król, wychodził z Jerozolimy, i nie bierze sobie tego do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do króla: Nie przyczytaj mi, panie mój, nieprawości, ani wspominaj, co lekkomyślnie uczynił sługa twój onegoż dnia, gdy wyszedł król, pan mój, z Jeruzalemu, aby to miał przypuszczać król do serca swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do niego: Nie poczytaj mi, panie mój, nieprawości ani pamiętaj na krzywdy sługi twego onego dnia, któregoś wyszedł, panie mój, królu, z Jeruzalem, ani przypuszczaj królu do serca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i odezwał się do króla: Niech pan mój nie uważa za wykroczenie ani nie wspomina na to, co zawinił sługa twój wtedy, gdy pan mój, król, wychodził z Jerozolimy. Niech tego nie bierze król do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do króla: Niech mój pan, król, nie poczyta mi za winę i niech nie pamięta tego, czym zawinił twój sługa w tym dniu, gdy mój pan, król, wychodził z Jeruzalemu, i niech król nie bierze tego zbytnio do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeprawili się przez bród, by pomóc w przeprawie dworowi króla, a także by uczynić wszystko, co król uznał za słuszne. Gdy król miał przekraczać Jordan, Szimei, syn Gery, upadł przed królem |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy tratwa z rodziną królewską będzie się przeprawiać przez rzekę - i zrobić wszystko, czego król sobie zażyczy. Gdy król przeprawił się przez Jordan, Szimei, syn Gery, rzucił się królowi do nóg |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeszli bród, by pomóc przy przeprawie domu królewskiego i by czynić, co [król] uzna za potrzebne. Szimi zaś, syn Gery, upadł na twarz przed królem, gdy miał on przechodzić przez Jordan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і послужили в службі переведення царя, і перейшов перехід, щоб перенести дім царя і зробити правильне в його очах. І Семеї син Ґири впав на своє лице перед царем, коли він переходив Йордан, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przypłynął prom, aby przeprawić królewską rodzinę oraz aby mogli uczynić, cokolwiek mu się spodoba. A Szymej, syn Gery, rzucił się przed królem właśnie wtedy, gdy zamierzał się przeprawić przez Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł do króla: ”Niechaj mój pan nie poczyta mi winy i nie pamięta zła, którego twój sługa dopuścił się w dniu, gdy mój pan, król, odchodził z Jerozolimy, i niech król nie bierze sobie tego do serca? |

1. 1) W MT jedno z piętnastu miejsc, gdzie każdy znak ma nad sobą puncta extraordinaria, 3 os. lp powinna być raczej 2 os. lp. [↑](#footnote-ref-2)